



LES POLONAIS ET L'EUROPE

*Du prince Adam Jerzy Czartoryski
à la présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne*



L'ANNÉE 2011

à la Société Historique et Littéraire Polonaise/Bibliothèque Polonaise de Paris

L'année 2011 est une année importante pour la Pologne qui présidera le Conseil de l'Union européenne au deuxième semestre. Importante pour son histoire – cela fait 150 ans qu'un grand homme d'État polonais, le prince Adam Jerzy Czartoryski, est mort – elle l'est également pour sa culture, car nous célébrons le 100^e anniversaire de la naissance du grand poète et écrivain Czesław Miłosz, prix Nobel de littérature (1980).

La Société Historique et Littéraire Polonaise (SHLP), dont les racines remontent à 1832, a été fondée pour développer une culture polonaise indépendante quand la Pologne ne l'était pas. Maintenant que la Pologne est libre et souveraine, notre Société a pour ambition de servir le dialogue entre l'Europe de l'Ouest et la Pologne.

Au moment où la Pologne prend la présidence du Conseil de l'Union européenne, nous souhaitons développer un programme ambitieux – expositions, colloques, conférences et concerts – montrant la contribution des Polonais à la culture européenne et mondiale, de la naissance de notre Société à nos jours.

Tout particulièrement, nous voulons mettre en évidence la pensée polonaise concernant la formation d'une Europe unie, depuis le prince Czartoryski, premier président de notre Société, jusqu'à Czesław Miłosz, qui a compté parmi nos membres éminents.

Les idées de Czartoryski, révolutionnaires à l'époque – l'importance des nations, la morale dans les relations entre nations, le dialogue plutôt que la guerre, les droits de l'homme – si bien décrites par Marian Kukiel dans *Czartoryski and European Unity* (Princeton University Press, 1955), sont toujours actuelles aujourd'hui.

À présent la Pologne a un rôle crucial au sein de l'Union européenne : servir de pont, et non de barrière, vis-à-vis de ses voisins de l'Est, tout en restant fermement ancrée dans l'Union européenne. Idée que nous retrouvons chez Czartoryski qui souhaitait inclure l'Empire Russe dans l'Europe unie lors du Congrès de Vienne (1815).

Nous espérons que la programmation que nous développons avec nos nombreux partenaires en cette année 2011 contribuera à une meilleure connaissance mutuelle entre les diverses nations européennes et servira ce dialogue qu'appelait de ses vœux notre premier président.

C. Pierre Zaleski
Président de la Société Historique et Littéraire Polonaise

ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS

CONFÉRENCE

QUELLE EUROPE POUR DEMAIN ?

jeudi 5 mai | 18h30

À l'occasion du 220^e anniversaire de la Constitution polonaise du 3 Mai 1791, nous invitons **Valéry Giscard d'Estaing**, ancien président de la République française. Ce grand bâtisseur de l'Europe unie, partisan de l'Union politique, qui a présidé la Convention sur l'avenir de l'Europe, ayant pour but de rédiger un projet de traité constitutionnel, partage ses idées sur l'avenir de l'Europe.

EXPOSITION

LE PRINCE ADAM JERZY CZARTORYSKI. LA POLOGNE, LA FRANCE, L'EUROPE

du mercredi 29 juin au vendredi 16 décembre | vernissage : mardi 28 juin à 19h00

Le prince Adam Jerzy Czartoryski (1770-1861) est l'une des personnalités les plus étonnantes de son temps. Toutefois, son activité et son impact sur les cultures polonaise et française restent trop peu connus. Une raison de plus d'organiser à la Bibliothèque Polonaise de Paris une exposition sur ce sujet, à l'occasion du 150^e anniversaire de sa mort. L'exposition présente le prince Czartoryski en tant que Ministre des Affaires étrangères de la Russie impériale (1804-1806), président du Gouvernement national polonais formé suite à l'éclatement de l'Insurrection de novembre (1830-1831), et *roi non couronné* pour les Polonais exilés en France (1833-1861).

Le prince s'est installé, dès 1843, à l'Hôtel Lambert, qui est devenu un centre politique et social d'une majorité d'émigrés polonais à Paris. Ce cercle réunissait d'illustres personnalités, parmi lesquelles Honoré de Balzac, Hector Berlioz, Leonard Chodźko, Frédéric Chopin, Michał Czajkowski (Sadyk Pasza), Eugène Delacroix, Casimir Delavigne, Albert Grzymała, Karol



Kniaziewicz, Zygmunt Krasiński, Alphonse de Lamartine, Franz Liszt, Adam Mickiewicz, Charles de Montalembert, Julian Ursyn Niemcewicz, Ludwik Plater, George Sand, Coutts Stuart Dudley, Aleksander Walewski, Władysław Zamoyski.

Le prince Czartoryski expose sa vision de l'Europe dans son *Essai sur la diplomatie* qui constitue un texte fondamental dans l'histoire des idées politiques. En élargissant la notion de « droit naturel »

aux rapports entre les nations et en conférant une place considérable à l'opinion publique dans son système, Czartoryski fut un de ces visionnaires dont les travaux nous sont précieux pour penser un idéal de société universelle, société non figée, mais conçue comme un organisme vivant.

L'exposition est également l'occasion de présenter la Bibliothèque Polonaise, intimement liée à la prestigieuse Société Historique et Littéraire, fondée et présidée par le prince Czartoryski.

Le public découvre des œuvres et des documents provenant de nos collections, mais aussi d'autres musées, notamment de la Maison de Victor Hugo.

Lorenzo BARTOLINI (1777-1850), Buste du prince Czartoryski, bronze, © SHLP/BPP

JOURNÉE D'ÉTUDES

LES POLONAIS ET L'INTÉGRATION DE L'EUROPE – LES JALONS D'UN LONG CHEMIN

jeudi 7 juillet | après-midi

Organisée en coopération avec l'Ambassade de Pologne en Belgique, cette journée est consacrée à la pensée polonaise sur l'Europe. Sept personnalités et historiens de renom présentent la contribution d'éminents Polonais à l'idée européenne : **S. E. Prof. Jerzy Łukaszewski** (Adam Jerzy Czartoryski), **Prof. Rolf Fieguth** (Adam Mickiewicz), **Prof. Thierry Grosbois** (Józef Retinger et Władysław Sikorski), **Leopold Unger** (Jerzy Giedroyc), **Prof. Maurice Aymard** (Bronisław Geremek) et **Prof. Rocco Buttiglione** (Jean-Paul II). La rencontre est modérée par le **Prof. Idesbald Goddeeris** de la Katholieke Universiteit de Louvain.

HORS LES MURS : Ambassade de Pologne à Bruxelles | Avenue des Gaulois 29 - 1040 Bruxelles

COLLOQUE

LA POLOGNE, EXEMPLE D'UNE TRANSITION RÉUSSIE ?

vendredi 21 et samedi 22 octobre

Organisé en coopération avec l'Académie Leon Koźmiński de Varsovie et l'Ambassade de Pologne en France, ce colloque international est consacré aux changements économiques en Pologne survenus à partir de 1989. La SHLP souhaite ainsi célébrer à sa manière la présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne. Une vingtaine de personnalités importantes, d'hommes politiques et de décideurs économiques de Pologne et de France se penchent sur l'historique et sur les conséquences de cette transition. Autour de six tables rondes, les thèmes suivants sont abordés : *L'évolution économique de la Pologne depuis 1989* ; *La politique monétaire, budgétaire et fiscale* ; *La perspective sociologique de l'évolution polonaise* ; *La Pologne et le rapprochement avec l'Est* ; *La gestion des affaires en Pologne* ; *Le rôle de la Pologne dans l'Union européenne*.

Parmi les intervenants invités citons : **Joachim Bitterlich**, **Ronald Freeman**, **Jacqueline Heinen**, **Danuta Hübner**, **Andrzej Koźmiński**, **Jacques de Larosière**, **Bertrand Le Guern**, **Adam Noga**, **Witold Orłowski**, **Jean-Pierre Pagé**, **Jean-Bernard Raimond**, **Adam Rotfeld**, **Czesław Szmidt**, **Anatoly V. Tourkunov**, **Maciej Witucki**, **Edmund Wnuk-Lipiński**, **Krzysztof Zagórski**, **C. Pierre Zaleski**.

CONCERT

HOMMAGE À FRÉDÉRIC CHOPIN

jeudi 3 novembre | 19h00

Lors d'une soirée exceptionnelle, la Fondation pour l'Édition Nationale des œuvres de Frédéric Chopin à Varsovie présente une édition fondée sur les sources, enfin complète.

Jan Krzysztof Broja (piano), **Andrzej Bauer** (violoncelle) et **Jakub Jakowicz** (violon) interprètent des œuvres de Chopin : *Introduction et Polonaise brillante en C majeur Op. 3*, *Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur Op. 65*, *Grand duo concertant pour piano et violoncelle* et *Trio pour piano, violon et violoncelle en sol mineur*.

Le concert est suivi d'une conférence consacrée à l'importance de l'édition urtext dans l'interprétation des œuvres de Chopin, donnée par le **prof. Paweł Kamiński**, président de la Fondation.



Omer BOUCHERY (1882-1962), Frédéric Chopin d'après Delacroix, eau-forte, © SHLP/BPP

CONFÉRENCE

181^e ANNIVERSAIRE DE L'INSURRECTION POLONAISE DE 1830-1831

lundi 12 décembre | 18h30

Comme tous les ans, la SHLP commémore l'anniversaire de l'Insurrection polonaise de 1830-1831 par une réunion traditionnelle. Cette année une conférence sur un thème historique est proposée.

E XPOSITIONS TEMPORAIRES

SARAH LIPSKA (1882-1973)

du mercredi 16 mars au jeudi 14 avril | vernissage : mardi 15 mars à 19h00

Sarah Lipska, artiste peintre et sculpteur, arrive en France en 1912 pour y rester jusqu'à la fin de sa vie. Elle travaille pour le couturier Paul Poiret et son amie Hélène Rubinstein, participe aux projets de costumes pour les *Ballets russes*, dessine le décor pour l'appartement d'Antoine Cierplikowski, coiffeur à la mode. Dans sa création, elle expérimente la résine, le ciment, le plâtre, la terre cuite et la mosaïque, et utilise des perles en verre ou en céramique.

L'exposition fait découvrir cette artiste qui vivait dans l'ombre de ces mécènes, à travers ses peintures, dessins de mode, projets de costumes et sculptures en divers matériaux. Des portraits de personnalités de la haute société parisienne (Arthur Rubinstein, Albert Einstein...) sont également présentés. Les œuvres exposées proviennent des collections de la SHLP/BPP et de collections privées.



Sarah LIPSKA, *Cracovienne*, aquarelle, gouache, © SHLP/BPP

VIILLE VILLE DE VARSOVIE – MONUMENT DU PATRIMOINE CULTUREL MONDIAL

du mardi 21 juin au samedi 23 juillet | vernissage : vendredi 17 juin à 19h00

En août 1944, pendant le soulèvement de Varsovie, les troupes nazies ont détruit plus de 85 % du centre historique de la ville. Après la guerre, ses habitants ont entrepris une campagne de reconstruction sur cinq ans, avec pour résultat une restauration méticuleuse des églises, des palais et de la place du Marché de la Vieille Ville. C'est un exemple exceptionnel de reconstruction quasi totale d'une séquence de l'histoire (XIII^e - XX^e siècles).

En 2010, la Vieille Ville de Varsovie a célébré les 30 ans de son inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. À cette occasion, sous le patronage de l'UNESCO, le Musée Historique de la Ville de Varsovie présente dans les murs de la BPP une exposition qui retrace l'histoire et présente la richesse de ce cœur de la capitale polonaise. L'exposition s'inscrit dans le cadre de la 2^e édition du Festival *Chopin au Jardin du Luxembourg 2011* qui se déroule du 9 juin au 24 juillet 2011.



Vieille Ville en reconstruction, 1953, © Musée historique de la Ville de Varsovie

MARIA SZYMANOWSKA (1789-1831)

du jeudi 15 au vendredi 30 septembre | finissage : vendredi 30 septembre à 18h30

Madame Szymanowska, un Hummel féminin avec cette légère facilité polonaise, m'a fait ces derniers jours un immense plaisir ; derrière l'amabilité polonaise se tient le plus grand des talents qui n'est que folie, ou si tu veux, l'inverse. Talent qui en accablerait plus d'un si elle n'usait de son charme comme d'une excuse. (J. W. von Goethe dans une lettre à Otilie von Goethe depuis Marienbad, le 18 août 1823).

L'exposition présente la vie et l'entourage de la pianiste et compositeur. Après une brillante carrière de virtuose du piano, admirée par les plus grands de l'époque, Maria Szymanowska, mère divorcée avec trois enfants, s'installe en 1828 à Saint-Petersbourg, où elle devient une personnalité incontournable de l'élite culturelle. Elle donne des cours, compose et tient un salon, où se rencontrent Mickiewicz, Glinka et tant d'autres... La SHLP/BPP possède un album musical qui réunit des manuscrits lui ayant appartenu (dont ceux de Goethe, Salieri, Moscheles, Kalkbrenner, Rossini, Mozart), ainsi que de nombreux documents iconographiques.



Walenty WANIKOWICZ (1799-1842), *Maria Szymanowska*, huile sur toile, © SHLP/BPP

COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES

JOURNÉES D'ÉTUDES

ALEKSANDER WAT SUR TOUS LES FRONTS

vendredi 25 et samedi 26 mars

Ce colloque, qui est la première manifestation en France consacrée à cet éminent poète et écrivain polonais, a pour but de montrer le lien profond entre la richesse de l'écriture d'Aleksander Wat et son parcours personnel tout au long du XX^e siècle, dont il fut à la fois témoin, acteur et martyr. La complexité de son œuvre, fruit d'une existence tourmentée et du chaos de l'histoire, nous appelle à une réflexion approfondie et exigeante. Lors du colloque, le public peut découvrir des documents et des livres provenant des collections de la SHLP/BPP, de rares éditions internationales des livres de Wat, ainsi que des photographies familiales appartenant à Andrzej Wat, fils du poète. Nous avons également une chance de pouvoir découvrir les illustrations en aquarelle, réalisées par Jan Lebenstein pour *Lucifer au chômage* de Wat.



Aleksander Wat à Nervi (Italie), 1960, © Andrzej Wat

JOURNÉE D'ÉTUDES

L'HÔTEL LAMBERT ET SON RAYONNEMENT SUR LA VIE CULTURELLE DE PARIS AU MILIEU DU XIX^e SIÈCLE

jeudi 9 juin

À partir de 1843 et jusqu'à la mort du prince Adam Jerzy Czartoryski en 1861, l'Hôtel Lambert est un centre important de la vie politique et sociale polonaise en exil. Fréquenté par Frédéric Chopin, George Sand, Eugène Delacroix, Adam Mickiewicz, Alphonse de Lamartine ou Honoré de Balzac, l'Hôtel Lambert est le lieu principal des échanges politiques et intellectuels entre les élites française et polonaise au milieu du XIX^e s. Avec la participation de spécialistes polonais et français, cette journée d'études, organisée en coopération avec l'Institut Polonais de Paris, est divisée en deux sessions. La première est consacrée à l'histoire polonaise de l'Hôtel Lambert dans le contexte de son rayonnement sur la vie culturelle de Paris au XIX^e siècle. La deuxième évoque l'apport de la famille Czartoryski dans la maintenance des valeurs architecturales de l'Hôtel Lambert.

En complément de ces deux sessions, **Leszek Kuk**, professeur d'histoire à l'université de Toruń et directeur du Centre scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Rome, donne une conférence retraçant le rayonnement politique du prince Adam Jerzy Czartoryski.



Invitation à un bal à l'Hôtel Lambert (1847), lithographie sur papier, © SHLP/BPP

COLLOQUE

TRADITIONS CONSTITUTIONNELLE ET PARLEMENTAIRE DE LA RES PUBLICA POLONO-LITUANIENNE

mardi 27 et mercredi 28 septembre

COLLOQUE

MARIA SZYMANOWSKA

vendredi 30 septembre et samedi 1^{er} octobre

1^{ère} journée : Bibliothèque Polonaise de Paris

2^e journée : HORS LES MURS - Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences | 74, rue Lauriston - 75116 Paris

COLLOQUE

LES ARTISTES POLONAIS EN EUROPE

vendredi 14 et samedi 15 octobre

1^{er} volet : *Les artistes polonais en France au XIX^e siècle*

vendredi 14 octobre

Suite à la chute de l'Insurrection de novembre (1830-1831), de nombreux artistes sont venus en France. Les multiples organisations créées par les artistes polonais en France en témoignent. Les artistes polonais trouvent dans leur pays d'adoption une liberté de création certaine, mais plusieurs commencent à réfléchir sur leur identité et leur appartenance nationale.

Dans le cadre de ce colloque, des chercheurs polonais et français présentent le résultat des nouvelles recherches organisées autour des thèmes suivants : les relations artistiques franco-polonaises au XIX^e siècle, le positionnement des artistes entre tradition, modernité et devoir patriotique, et l'influence directe et indirecte de l'art français.



Horace VERNET (1789-1863), *Le Prométhée polonais*, huile sur toile, © SHLP/BPP

2^e volet : *La place de l'art polonais dans l'art européen*

samedi 15 octobre

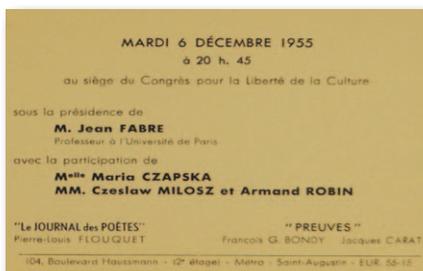
Dans la deuxième partie du colloque, des historiens d'art et conservateurs éminents présentent l'œuvre de plus importants artistes polonais tout au long des siècles et leur place dans la culture plastique de l'Europe. Cette présentation, destinée à un public plus large, permet de mieux connaître et apprécier la richesse artistique polonaise du plus haut niveau.

COLLOQUE

CZEŚŁAW MIŁOSZ ET LA FRANCE

vendredi 18 et samedi 19 novembre

L'œuvre et la personnalité de Czesław Miłosz restent peu connues en France, alors que la culture française a tousjours été présente, aussi bien dans la pensée que dans la création poétique de ce dernier. Le colloque organisé par la SHLP a pour objet de faire la lumière sur l'attitude souvent paradoxale de Miłosz à l'égard de la France. À travers l'évocation de ses rencontres, l'accent est mis sur ses amitiés, ses lectures et sur le rôle de témoin et de dissident qu'il assumera à partir de 1951. L'impact de son œuvre aujourd'hui constitue le troisième centre d'intérêt de ce colloque.



Invitation au débat *Les contradictions dans la vie et dans l'œuvre d'Adam Mickiewicz*, 1955, imprimé, © SHLP/BPP



Jan LEBENSTEIN (1930-1999), Deux chats, 1971, gouache, © SHLP/BPP

LA POLOGNE DANS LE SILLAGE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Les motifs polonais dans le roman français (1770-1795)

vendredi 4 février | 18h30

Le Prof. **Marek Tomaszewski** (Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris) développe un thème lié à la présence des motifs polonais dans le roman français au cours des trois dernières décennies du XVIII^e siècle, à une époque où, d'un côté, la Pologne était en train d'être démembrée par ses trois voisins (l'Autriche-Hongrie, la Prusse et la Russie), et où, de l'autre, la France vivait en pleine ferveur révolutionnaire.

HISTOIRE D'UNE INTELLIGENCE. JOURNAL 1910-1911

Présentation des Mémoires de Stanislas Brzozowski (Éditions Le Bruit du temps)

vendredi 4 mars | 18h30

L'année 2011 marque le 100^e anniversaire de la mort de Stanislas Brzozowski, l'un des plus grands penseurs polonais de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle, à la fois critique littéraire, philosophe et romancier, dont l'œuvre embrasse toute la culture européenne. À l'occasion de la parution en France de son Journal, nous réunissons **Antoine Jaccottet** (directeur des éditions), **Mateusz Chmurski** (CIRCE/Paris-Sorbonne), **Wojciech Kolecki** (traducteur), **Marta Wyka** (Université Jagellonne de Cracovie), **Maria Delaperrière** (INALCO/SHLP) et **Marek Tomaszewski** (INALCO/SHLP). **Jean Delaperrière** (SHLP) lira ensuite quelques extraits du livre.

LA PLUIE DOUCE - Présentation de l'ouvrage de Marek Bartelik (Éditions Fondation Twarda Sztuka)

jeudi 17 mars | 18h30

Marek Bartelik, historien d'art et professeur des universités américaines, vice-président de l'Association Internationale des Critiques d'Art, présente son premier livre écrit en polonais. Il évoque ses souvenirs polonais et français, mais également la réalité américaine qui l'a conduit au Brésil. Dans *Łagodny deszcz* (*La Pluie douce*), les éléments autobiographiques s'intègrent dans une histoire onirique dessinant les relations entre l'art et la vie, dans un voyage discontinu et coloré à travers le monde. La soirée est organisée avec le concours de l'Institut Polonais de Paris.

AUTOUR DE LA SCULPTURE POLONAISE EN FRANCE AU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE

mardi 12 avril | 19h00

Trois chercheurs : **Anna Czarnocka** (SHLP/BPP), **Xavier Deryng** (Université de Rennes) et **Colin Lemoine** (Musée Bourdelle) présentent leurs recherches liées à la création de Sarah Lipska et à la présence des sculpteurs polonais dans la culture française (notamment des femmes sculpteurs polonaises et des élèves polonais d'Antoine Bourdelle). Lors de cette soirée, nous présentons deux gouaches de Jan Lebenstein, acquises récemment par la SHLP grâce au mécénat de Telekomunikacja Polska.

PAUL CAZIN, AMBASSADEUR DE LA CULTURE POLONAISE EN FRANCE

vendredi 29 avril | 18h30

Danuta Knysz-Tomaszewska, professeur à l'Université de Varsovie, auteur de la biographie de Paul Cazin, présente ce grand « polonisant » français dans le contexte très large des relations culturelles franco-polonaises dans la période de l'entre-deux-guerres.

LA RÉVOLUTION DU THÉÂTRE MODERNE : ANTOINE ET ZAPOLSKA

jeudi 12 mai | 18h30

Martine de Rougemont, professeur émérite à l'Institut d'Études Théâtrales de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), et Elżbieta Kościacz-Virol, actrice dramatique du Conservatoire de Varsovie, spécialiste de Gabriela Zapolska, mettent en exergue les liens franco-polonais dans le domaine du théâtre à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. La conférence s'articule autour de la vie et de l'œuvre d'André Antoine (1858-1943), acteur et metteur en scène, et Gabriela Zapolska (1857-1921), auteur et actrice dramatique.

GASTON PALEWSKI : UN BARON DU GAULLISME D'ORIGINE POLONAISE

mercredi 15 juin | 18h30

Le juriste et historien Jacques Bernot, Directeur adjoint des Services du Sénat, présente une biographie intitulée *Gaston Palewski : premier baron du gaullisme* consacrée à l'un des plus proches collaborateurs du général de Gaulle entre 1934 et 1970, Gaston Palewski.

SOIRÉE EN HOMMAGE À IGNACY JAN PADEREWSKI

mardi 8 novembre | 18h30

À l'occasion du 70^e anniversaire de la mort d'Ignacy Jan Paderewski, Ewa Talma-Davous (musicologue, membre de la SHLP) donne une conférence qui est suivie d'un moment musical.

IGNACY JAN PADEREWSKI

mercredi 23 novembre | 18h30

L'écrivain français Eric Lipmann retrace certains aspects de la vie brillante, mais tumultueuse, d'un des plus grands pianistes et compositeurs polonais, qui fut également un homme politique et un diplomate réputé. De son côté, la pianiste Joanna Szczepaniak interprète des œuvres composées par Paderewski. Une exposition est également organisée sur la base des documents de la SHLP/BPP, dont le grand virtuose s'est toujours senti proche, des liens d'amitié s'étant tissés entre le pianiste et Władysław Mickiewicz, directeur de la Bibliothèque Polonaise, et sa fille Maria.

LE RÉTABLISSEMENT D'ÉTATS EN EUROPE CENTRALE (1918-1920)

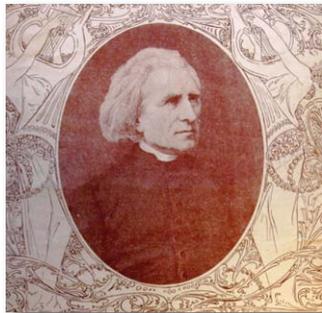
Une comparaison entre la Pologne, la Tchécoslovaquie et la Hongrie

jeudi 24 novembre | 18h30

Trois spécialistes de l'Europe centrale dans une perspective régionale : Isabelle Davion, Maître de conférences en histoire à l'Université de Paris-Sorbonne Paris IV, Paul Gradwohl, Maître de conférences habilité en civilisation de l'Europe centrale à l'Université Nancy 2, et Antoine Marès, Directeur du Centre d'Histoire de l'Europe centrale contemporaine, proposent une approche croisée de la construction des États de l'Europe centrale à la fin de la Première Guerre mondiale.

Les trois entités étudiées sont apparues comme États totalement indépendants à l'automne 1918, dans des conditions évidemment différentes. Il s'agit ici de rappeler surtout le contexte, qui a largement déterminé un destin commun au XX^e siècle, celui des petites puissances sacrifiées à la volonté des plus grandes. En même temps, chacun de ces États avait des traditions et des spécificités historiques qui expliquent la diversité des choix et des cheminements. C'est dans une optique à la fois d'empathie et de recul historique, en s'attachant à comprendre les grands phénomènes du siècle dernier, que les intervenants présentent cette comparaison à trois voix.

F RANZ LISZT



W. DIETRICH, Portrait de Franz Liszt, © SHLP/BPP

En 2011, par une série de concerts et de conférences, la SHLP commémore le bicentenaire de la naissance de Franz Liszt (1811-1886).

Lors de ces célébrations, qui suivent par ailleurs l'hommage rendu en 2010 à Frédéric Chopin, la SHLP accentue l'amitié entre les deux compositeurs. Ce lien sert aussi de prétexte pour faire ressortir une fraternité pluriséculaire entre la Hongrie et la Pologne, deux pays qui se partagent la présidence du Conseil de l'Union européenne en 2011.

CONCERTS

■ jeudi 17 février | 19h00

Concert d'ouverture

Marie-Thérèse Grisenti (violoncelle) et Marc Vitantonio (piano) interprètent des œuvres de musique de chambre de Liszt, mais aussi de Debussy, Kodály, Dohnányi, Chopin et Franck. Les musiciens tiennent à présenter l'influence de l'œuvre de F. Liszt sur ces compositeurs, mais aussi de démontrer les influences mutuelles entre les grands compositeurs.

■ vendredi 18 mars | 19h00

Amitié Liszt-Chopin

Liszt admirait profondément l'œuvre de Chopin ; il l'a même présentée et défendue auprès de Richard Wagner. Deux pianistes, Gisèle et Chantal Andranian, jouent à quatre mains des œuvres de Chopin, Liszt, Schubert et Gounod. Le récital est accompagné d'une lecture d'extraits du livre de Franz Liszt, intitulé *Chopin*.

■ mercredi 30 mars | 19h00

Guigla Katsarava et ses disciples

Des pianistes de l'École Normale de Musique de Paris, élèves du pianiste géorgien Guigla Katsarava, interprètent des œuvres de Rameau, Wagner-Liszt, Mussorgsky-Tchernov, Scriabine, Lutosławski, Scarlatti, Schumann-Liszt. À cette occasion, plusieurs tableaux de Nelly Vranceanu, peintre d'origine moldave, sont exposés. Le concert est organisé en collaboration avec l'Ambassade de Moldavie.

■ vendredi 15 avril | 19h30

Soirée Bel Canto

Anna Kass, soprano colorature, accompagnée par le pianiste Michał Pietrzak, chante des mélodies de Chopin et Liszt, ainsi que des airs célèbres tirés d'opéras de Mozart, Bellini, Donizetti et Verdi, dont s'émerveillaient les deux compositeurs romantiques.

■ jeudi 21 avril | 19h30

Liszt et Chopin

Zofia Lalak, jeune et talentueuse pianiste polonaise, donne un récital d'œuvres de Liszt et Chopin, démontrant les inspirations réciproques.

■ **jeudi 22 septembre | 19h00**

Liszt : paroles et musique

Julie Cherrier (soprano légère) et Bruno Ory-Lavollée (piano) interprètent des œuvres de Liszt : pièces pour piano, mélodies et lied. Philippe Murgier (comédien) propose une lecture d'écrits de Liszt, de textes littéraires et de critiques musicales du XIX^e siècle.

CONFÉRENCES ET PROJECTIONS

■ **jeudi 19 mai | 19h00**

Franz Liszt, citoyen de l'Europe

Adoré et détesté, admiré et incompris, Franz Liszt fut non seulement l'un des grands musiciens romantiques, mais aussi un homme au destin exceptionnel.

La claveciniste polonaise Krystyna Pasquier se penche sur la vie et l'œuvre du compositeur, qui apparaît aujourd'hui comme un musicien à l'esprit par excellence européen. Elle invite la pianiste slovaque Petra Pogády à agrémenter la conférence de quelques moments musicaux.

■ **jeudi 23 juin | 18h30**

Les femmes dans la vie de Chopin et de Liszt

Piotr Myslakowski, chercheur, auteur de plusieurs livres et études sur Chopin, compare Chopin et Liszt sous l'angle de leurs relations avec les femmes. Sa conférence offre une image particulièrement pittoresque des coutumes au XIX^e siècle et met en perspective l'influence des femmes sur les réalisations artistiques des deux compositeurs.

■ **mardi 18 octobre | 19h00**

Projection de Liszt's dance with the Devil

La pianiste Ophra Yerushalmi présente son film documentaire *Liszt's dance with the Devil* et donne un récital d'œuvres de Liszt.

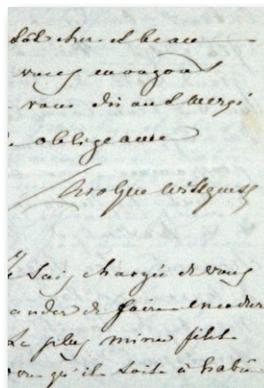
■ **mercredi 30 novembre | 19h00**

Franz Liszt dans les archives de la SHLP/BPP

Les archives de la SHLP/BPP n'ont pas fini de nous étonner par la richesse de leur contenu. En cette année du bicentenaire de la naissance de F. Liszt, Ewa Rutkowski, responsable de nos archives, a redécouvert un corpus d'autographes de la princesse Carolyn de Sayn-Wittgenstein, compagne de Liszt de 1847 à 1861 : trente deux lettres adressées à son parent Mieczysław Kamieński (1833-1859) entre 1855 et 1856, toutes inédites à ce jour. Écrites de Weimar, elles commentent l'activité de Liszt et ses relations avec les trois enfants de la princesse. Adressées à son correspondant qui résidait à Paris, elles évoquent également le milieu intellectuel et artistique de la capitale.

À travers une présentation commentée par Marie-Paule Rambeau, écrivain et chercheur, la SHLP a le plaisir de vous faire partager la découverte de cette correspondance unique qui a le double mérite d'apporter des documents nouveaux sur Liszt et de révéler la personnalité attachante de Mieczysław Kamieński, promis à un destin tragique.

Ces lettres feront par la suite l'objet d'une édition critique publiée par les soins de la SHLP.



Signature de la princesse Carolyn de Sayn-Wittgenstein, dans une lettre à Mieczysław Kamieński, 1855, © SHLP/BPP

■ *D'autres manifestations commémorant l'Année Liszt vous seront proposées durant l'automne 2011.*

S'IL TE PLAÎT, DESSINE-MOI LA POLOGNE

Le cycle de manifestations *S'il te plaît, dessine-moi la Pologne* (conférences, soirées d'auteurs, concerts) existe depuis 2004. Il a été initié par des membres de la SHLP, tous bénévoles, qui ont voulu présenter la Pologne dans sa diversité culturelle d'une manière peu conventionnelle afin de renforcer les liens entre la Pologne et la France.

CONFÉRENCE

TRADUIRE DES POLONAIS : CASSE-TÊTE OU CASSE-PIEDS

samedi 12 mars | 16h00



Erik Veaux, traducteur éminent de la littérature polonaise, partage son expérience. Étudiant à Varsovie (1960-1961), il a travaillé, entre autres, à l'Ambassade de France en Pologne (1968). Il a traduit des œuvres théâtrales (Witkacy), les récits de Tadeusz Borowski, des romans de Zofia Romanowicz, d'Andrzej Żuławski, de Marek Orłoś, le *Mémoire de l'Insurrection de Varsovie* et des poèmes de Miron Białoszewski, des poèmes d'Anna Świrszczyńska. Il fréquentait régulièrement la Galerie Libella sur l'Île Saint-Louis.

EXPOSITION

L'ART DE LA LUMIÈRE - VITRAUX ET SCULPTURES EN VERRE. FRANCE-POLOGNE

du mardi 11 octobre au jeudi 15 novembre | vernissage : samedi 8 octobre à 16h00

Les peintres et verriers français **Michel et Stéphane Petit** de l'atelier *Artway* de Chartres et les artistes polonais de Cracovie : **Jerzy SKĄPSKI** de l'atelier *Testor*, **Werner LUBOS** de l'atelier A. I. Zarzycki et les verriers de **Krakowski Zakład Witrażów S. G. Żeleński**, exposent ensemble leurs œuvres. Sculptures en verre, vitraux et peintures sont présentés dans les salles et dans la cour de ce prestigieux hôtel particulier du XVII^e siècle. À cette occasion, **Ewa Grzech**, présidente de l'association *Witraże 2000*, donne une conférence sur le bel art du verre en Pologne.



Tomasz ŁĄCZYŃSKI, illustration de *Lilie* (*Les Lys*), une ballade d'Adam Mickiewicz, © Tomasz Łączyński

MERCREDIS MUSICAUX DE L'AAMPF

La SHLP accueille, depuis quelques années déjà, le cycle de concerts organisé par l'Association des Artistes Musiciens Polonais en France (AAMPF).

En s'inspirant de l'Association des Jeunes Musiciens Polonais à Paris, fondée dans la période de l'entre-deux-guerres et ayant pour but de faire connaître les œuvres de jeunes compositeurs polonais, à l'initiative de Jerzy Marchwiński, un groupe d'artistes musiciens polonais résidant ou vivant en France décide de fonder une Association des Artistes Musiciens Polonais en France. Son acte officiel fut enregistré le 17 mai 1991 à l'Institut Polonais de Paris. Witold Lutosławski en accepta la Présidence d'Honneur. En vingt ans d'activité, sous les présidences successives de Jerzy Marchwiński, Ewa Osieńska, Elżbieta Sikora, Barbara Marcinkowska et Elżbieta Chojnacka (l'actuelle présidente), l'Association a organisé et soutenu plus de deux cents manifestations artistiques qui ont principalement eu lieu à l'Institut Polonais, dans les Salons de l'Ambassade de Pologne, à l'Académie Polonaise des Sciences, à la Maison de Radio France, au Théâtre du Châtelet et enfin, grâce au partenariat durable instauré avec la SHLP, à la Bibliothèque Polonaise de Paris, qui accueille, par ailleurs, le siège social de l'Association.



CONCERTS

■ 19 janvier | 19h30

Alla polacca

Par Andrzej Pikul (piano)

Au programme : des polonaises de M. K. Ogiński, F. Chopin et J. Zarębski

■ 9 février | 19h30

Et maintenant, je chante !

Carte blanche à Fidelis Żelechowski

Par Magda Molendowska (soprano) et Grażyna Troć (piano)

■ 9 mars | 19h30

Paysages musicaux de Pologne

Par Joanna Szczepańska (piano)

Au programme : L. Różycki, A. Michałowski, I. J. Paderewski, B. Woytowicz et G. Bacewicz

■ 23 mars | 19h30

Et si on en savait un peu plus sur les compositeurs ?

Carte blanche à Elżbieta Sikora

Rencontre-débat animée par David Jisse, avec la participation de Sophie Boyer (soprano) et de Teresa J. Czekaj (piano)

Au programme : des œuvres d'Elżbieta Sikora et des projections vidéo

■ 6 avril | 19h30

Le baroque danse

Par Elżbieta Stefańska (clavecin)

Au programme : J. H. d'Anglebert, C. B. Balbastre, J. S. Bach, M. K. Ogiński, J. Elsner, M. Szymanowska, A. Soler

■ 18 mai | 19h30

Le tour du monde en 80 minutes

Par Teresa Janina Czekaj (piano)

Au programme : K. Szymanowski, A. Tansman, J. Zarębski, W. Lutosławski

■ 22 juin | 19h30

Et la fête continue !

Par Beata Halska (violon)

■ 2 novembre | 19h30

Projection du film « Le cœur de Chopin »

■ 14 décembre | 19h30

Tubes polonais de l'entre-deux-guerres

AUTRES ÉVÈNEMENTS

CONCERT, COLLOQUE ET EXPOSITION AUTOUR DE

STANISLAS AUGUSTE PONIATOWSKI (1732-1798), DERNIER ROI DE POLOGNE

28-30 avril

Le Palais Impérial de Compiègne, l'Institut Polonais de Paris et la SHLP organisent conjointement un colloque qui accompagne l'exposition L'Aigle Blanc. Stanislas Auguste, le dernier roi de Pologne au siècle des Lumières (présentée au Musée National du Palais Impérial de Compiègne du 3 avril au 4 juillet 2011).

jeudi 28 avril | 19h00

Concert inaugural à la mémoire du roi Stanislas Auguste

L'inauguration du colloque a lieu à la Bibliothèque Polonaise de Paris. Trois jeunes artistes de L'École Normale de Musique de Paris, Irina de Baghy (mezzo-soprano), Delphine Dussaux (piano) et Madoka Fukami (piano), présentent la musique de l'époque des Lumières. Au programme : œuvres de G. F. Haendel, W. A. Mozart, G. Rossini, L. van Beethoven et J. Haydn.

vendredi 29 avril | 9h00 - 18h00

Colloque : Stanislas Auguste, dernier roi de Pologne, collectionneur et mécène dans l'Europe des Lumières

Stanislas Auguste Poniatowski, généreux, brillant et très cultivé, fut un collectionneur et amateur d'art. Sous son règne, les arts en Pologne connurent un rayonnement exceptionnel. Les conférenciers présentent ce personnage clef de la vie politique et artistique européenne du XVIII^e siècle dans le contexte de son époque. Une partie importante est consacrée à ses collections, à son rôle de mécène et à ses relations avec les artistes de son temps.

HORS LES MURS : Institut National d'Histoire de l'Art
2, rue Vivienne - 75002 Paris

samedi 30 avril | 10h00 - 12h30

Visite exceptionnelle de l'exposition : L'Aigle Blanc. Stanislas Auguste, le dernier roi de Pologne au siècle des Lumières

HORS LES MURS : Palais Impérial de Compiègne
Place du Général de Gaulle - 60200 Compiègne

THÉÂTRE

MA MORT N'EST LA FAUTE DE PERSONNE

jeudi 28 avril | 17h00

Dans la cour de la BPP, la compagnie théâtrale *Bouche à bouche* présente une pièce écrite par Nadège Prugnard, intitulée *Ma mort n'est la faute de personne*. Ce monologue est joué par Marie-Do Fréval.



Marcello BACIARELLI (1731-1818),
Stanislas Auguste en habit de couronnement,
© Château royal de Varsovie, Photo : Andrzej Ring

À l'automne 2011, la SHLP prévoit de publier une nouvelle édition commentée des mémoires de Stanislas Auguste Poniatowski, préparée par Dominique Triaire, professeur à l'Université Paul-Valéry Montpellier III, et Anna Grzeskowiak-Krwawicz de l'Académie Polonaise des Sciences de Varsovie.

PORTES OUVERTES

NUIT DES MUSÉES et JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Depuis 2008, la SHLP participe aux grands événements parisiens qui permettent à un large public de découvrir notre patrimoine historique et artistique.

Nuit des musées | samedi 14 mai

- Visites libres et gratuites de nos musées de 17h00 à 22h00.
- À 18h00 et à 20h00 : conférence consacrée à la collection de Camille Gronkowski (uniquement sur invitation).
- Animation musicale.

Journées européennes du patrimoine | samedi 17 septembre

- Visites libres et gratuites de nos musées, de 10h00 à 13h00 et de 14h00 à 17h00.
- Animations musicales par Alina Piechowska à partir de 14h30.



François BOUCHER (1703-1770), *Femme avec deux enfants*, crayon de couleur sur papier, © SHLP/BPP

ANIMATION

JOURNÉE DES ENFANTS

samedi 28 mai | 14h00 - 17h00

Lors de cette journée, préparée en coopération avec l'École *Nova Polska*, les animations suivantes sont proposées aux enfants : un spectacle de guignols, un concert *Vagabonder avec la chanson polonaise*, une tombola et une exposition de photographies de Weronika Kurowska-Nouyryga.

RENCONTRE TRADITIONNELLE

PÈLERINAGE À MONTMORENCY

dimanche 29 mai

Comme chaque année, les Polonais en France se retrouvent au cimetière des Champeaux à Montmorency pour commémorer leurs ancêtres. Une messe est dite à la Collégiale Saint-Martin à Montmorency à 11h15. Inscrit dans les statuts de la SHLP, ce pèlerinage rassemblant divers milieux polonais de France est organisé par la SHLP, sous les auspices de la Municipalité de Montmorency, avec le concours de la Mission Catholique Polonaise en France, de la Collégiale Saint-Martin à Montmorency, du Centre du Dialogue des Pères Pallottins, de la Société pour la Protection des Souvenirs et Tombeaux Historiques Polonais en France, de l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France et de l'Association des Anciens Combattants Polonais et leurs Familles en France.

HORS LES MURS : Collégiale Saint-Martin et Cimetière des Champeaux à Montmorency



Pèlerinage à Montmorency, 1912, photographie, © SHLP/BPP

THÉÂTRE

HISTOIRE D'UN VAURIEN

jeudi 30 juin | 19h30

Dans la cour de la BPP, sept comédiens interprètent la pièce écrite par Marc Tamet, intitulée *Histoire d'un vaurien*. *Fragment d'une histoire européenne*.

PARTENAIRES

Le programme 2011 est réalisé avec le concours de

notre partenaire principal :



l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres de Cracovie

nos partenaires :

l'Académie Leon Koźmiński de Varsovie

l'Ambassade de la République de Pologne en Belgique

l'Ambassade de la République de Pologne en France

l'Association des Artistes Musiciens Polonais en France

l'Association *Witraże 2000*

la Délégation permanente de la République de Pologne auprès de l'UNESCO

l'École *Nova Polska*

la Fondation pour l'Édition Nationale des œuvres de Frédéric Chopin de Varsovie

l'Institut Polonais de Paris

le Musée Historique de la Ville de Varsovie

le Palais Impérial de Compiègne

la Société Maria Szymanowska

la Ville de Varsovie



KOZŁOWSKI UNIVERSITY



INFORMATIONS PRATIQUES

Certains éléments de cette programmation sont susceptibles d'être modifiés.
Vous retrouverez les informations actualisées sur le site internet : www.bibliotheque-polonaise-paris-shlp.fr

À l'exception de quatre manifestations (voir pp. 4, 14 et 15), tous les événements ont lieu
à la Société Historique et Littéraire Polonaise/Bibliothèque Polonaise de Paris.

COMMENT RÉSERVER ?

Réservez vos places en suivant le code couleur attribué à tous les événements
(voir le CALENDRIER 2011 - pages suivantes)

■ 01.55.42.91.87 | e.niemirowicz@bplp.fr

■ 01.55.42.83.85 | m.grabczewska@bplp.fr - y compris pour les visites guidées des musées

■ 01.55.42.99.29 | w.zahorski@bplp.fr

HORAIRES ET TARIFS DES MUSÉES

- du mardi au vendredi : de 14h00 à 18h00
- en juillet 2011, les musées seront également ouverts le samedi :
de 10h00 à 13h00 et de 14h00 à 17h00
- fermeture annuelle du 30 juillet au 5 septembre 2011 inclus.

TARIFS : Adultes : 5€ | Jeunes (moins de 18 ans) : entrée libre | Étudiants (moins de 26 ans), demandeurs d'emploi, seniors (60 ans et plus) : 2€ | Groupes (jusqu'à 12 personnes) : 25€ | (+2€ par personne pour les visites guidées)

COMMENT NOUS TROUVER ?

La Société Historique et Littéraire Polonaise/Bibliothèque Polonaise de Paris est située
au 6, quai d'Orléans, sur l'Île Saint-Louis, face au Pont de la Tournelle.

Bus : 24, 63, 67, 86, 87, 89

Méto : Pont Marie (7), Maubert-Mutualité (10), Saint-Paul (1), Cité (4),
Saint-Michel Notre-Dame (RER B)

Société Historique et Littéraire Polonaise
Bibliothèque Polonaise de Paris

6, quai d'Orléans
75004 PARIS



CALENDRIER 2011

JANVIER

mercredi 19 19h30 MERCREDIS MUSICAUX : *Alla polacca* p. 13

FÉVRIER

vendredi 4 18h30 CONFÉRENCES : *La Pologne dans le sillage de la Révolution française...* p. 8

mercredi 9 19h30 MERCREDIS MUSICAUX : *Et maintenant, je chante !* p. 13

jeudi 17 19h00 BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : *Concert d'ouverture* p. 10

MARS

vendredi 4 18h30 CONFÉRENCES : *Histoire d'une intelligence. Journal 1910-1911* p. 8

mercredi 9 19h30 MERCREDIS MUSICAUX : *Paysages musicaux de Pologne* p. 13

samedi 12 16h00 S'IL TE PLAÎT, DESSINE-MOI LA POLOGNE : *Traduire des Polonais : casse-tête ou casse-pieds* p.12

mardi 15 19h00 EXPOSITIONS TEMPORAIRES : *Sarah Lipska (1882-1973) - vernissage* p. 5

jeudi 17 18h30 CONFÉRENCES : *La Pluie douce* p. 8

vendredi 18 19h00 BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : *Amitié Liszt-Chopin* p. 10

mercredi 23 19h30 MERCREDIS MUSICAUX : *Et si on en savait un peu plus sur les compositeurs ?* p. 13

vendredi 25 15h00 COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : *Aleksander Wat sur tous les fronts* p. 6

samedi 26 10h00 COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : *Aleksander Wat sur tous les fronts* p. 6

mercredi 30 19h00 BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : *Guigla Katsarava et ses disciples* p. 10

AVRIL

mercredi 6 19h30 MERCREDIS MUSICAUX : *Le baroque danse* p. 13

mardi 12 19h00 CONFÉRENCES : *Autour de la sculpture polonaise en France au début du XX^e siècle* p. 8

vendredi 15 19h30 BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : *Soirée Bel Canto* p. 10

jeudi 21 19h30 BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : *Liszt et Chopin* p. 10

jeudi 28 17h00 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Ma mort n'est la faute de personne* p. 14

jeudi 28 19h00 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Concert inaugural à la mémoire du roi Stanislas Auguste* p. 14

* vendredi 29 9h00 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Colloque Stanislas Auguste, dernier roi de Pologne...* p. 14

vendredi 29 18h30 CONFÉRENCES : *Paul Cazin, Ambassadeur de la culture polonaise en France* p. 9

* samedi 30 10h00 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Visite exceptionnelle de l'exposition L'Aigle Blanc...* p. 14

MAI

jeudi 5 18h30 ÉVÉNEMENTS EXCEPTIONNELS : *Quelle Europe pour demain ?* p. 3

jeudi 12 18h30 CONFÉRENCES : *La révolution du théâtre moderne : Antoine et Zapolska* p. 9

samedi 14 17h00 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Nuit des musées* p. 15

mercredi 18 19h30 MERCREDIS MUSICAUX : *Le tour du monde en 80 minutes* p. 13

jeudi 19 19h00 BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : *Franz Liszt, citoyen de l'Europe* p. 11

samedi 28 14h00 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Journée des enfants* p. 15

* dimanche 29 AUTRES ÉVÉNEMENTS : *Pèlerinage à Montmorency* p. 15

JUIN

jeudi 9 COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : *L'Hôtel Lambert et son rayonnement sur la vie culturelle de Paris au milieu du XIX^e siècle* p. 6

mercredi 15 18h30 CONFÉRENCES : *Gaston Palewski. Un baron du gaullisme d'origine polonaise* p. 9

vendredi 17 19h00 EXPOSITIONS TEMPORAIRES : *Vieille Ville de Varsovie – Monument du Patri-moine culturel mondial - vernissage* p. 5

mercredi	22	19h30	MERCREDIS MUSICAUX : <i>Et la fête continue !</i>	p. 13	
jeudi	23	18h30	BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : <i>Les femmes dans la vie de Chopin et de Liszt</i>	p. 11	
mardi	28	19h00	ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS : <i>Le prince Adam Jerzy Czartoryski. La Pologne, la France, l'Europe - vernissage</i>	p. 3	
jeudi	30	19h30	AUTRES ÉVÈNEMENTS : <i>Histoire d'un vaurien</i>	p. 15	

JUILLET

* jeudi	7		ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS : <i>Les Polonais et l'intégration de l'Europe</i>	p. 4	
---------	---	--	---	------	--

SEPTEMBRE

samedi	17	10h00	AUTRES ÉVÈNEMENTS : <i>Journées européennes du Patrimoine</i>	p. 15	
jeudi	22	19h00	BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : <i>Liszt : paroles et musique</i>	p. 11	
mardi	27		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Traditions constitutionnelle et parlementaire de la Res Publica polono-lituanienne</i>	p. 6	
mercredi	28		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Traditions constitutionnelle et parlementaire de la Res Publica polono-lituanienne</i>	p. 6	
vendredi	30	18h30	EXPOSITIONS TEMPORAIRES : <i>Maria Szymanowska (1789-1831) - finissage</i>	p. 5	
vendredi	30		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Maria Szymanowska</i>	p. 7	

OCTOBRE

* samedi	1 ^{er}		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Maria Szymanowska</i>	p. 7	
samedi	8	16h00	S'IL TE PLAÎT, DESSINE-MOI LA POLOGNE : <i>L'Art de la lumière - vitraux et sculptures en verre. France-Pologne</i>	p. 12	
vendredi	14		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Les artistes polonais en Europe</i>	p. 7	
samedi	15		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Les artistes polonais en Europe</i>	p. 7	
mardi	18	19h00	BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : <i>Liszt's dance with the Devil - projection</i>	p. 11	
vendredi	21		ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS : <i>La Pologne, exemple d'une transition réussie ?</i>	p. 4	
samedi	22		ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS : <i>La Pologne, exemple d'une transition réussie ?</i>	p. 4	

NOVEMBRE

mercredi	2	19h30	MERCREDIS MUSICAUX : <i>Projection du film « Le cœur de Chopin »</i>	p. 13	
jeudi	3	19h00	ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS : <i>Hommage à Frédéric Chopin</i>	p. 4	
mardi	8	18h30	CONFÉRENCES : <i>Soirée en hommage à Ignacy Jan Paderewski</i>	p. 9	
vendredi	18		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Czesław Miłosz et la France</i>	p. 7	
samedi	19		COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES : <i>Czesław Miłosz et la France</i>	p. 7	
mercredi	23	18h30	CONFÉRENCES : <i>Hommage à Ignacy Jan Paderewski</i>	p. 9	
jeudi	24	18h30	CONFÉRENCES : <i>Le rétablissement d'États en Europe centrale (1918-1920)</i>	p. 9	
mercredi	30	19h00	BICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE F. LISZT : <i>Franz Liszt dans les archives de la SHLP/BPP</i>	p. 11	

DÉCEMBRE

lundi	12	18h30	ÉVÈNEMENTS EXCEPTIONNELS : <i>180^e anniversaire de l'Insurrection polonaise de 1830-1831</i>	p. 4	
mercredi	14	19h30	MERCREDIS MUSICAUX : <i>Tubes polonais de l'entre-deux-guerres</i>	p. 13	

* hors les murs

Couverture :

- Portrait de Jerzy Adam Czartoryski avec ses fils Witold et Władysław, 1861, par Pierre-Louis PIERSON (1822-1913) et Léopold-Ernest MAYER (1822-1895), photographie sur papier albuminé, © SHLP/BPP

- Carte des États de la Couronne de Pologne... par le Sir Sanson, géographe ordinaire du Roy..., avant 1708, © SHLP/BPP



SOCIÉTÉ HISTORIQUE ET LITTÉRAIRE POLONAISE

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

En 1832, un groupe de patriotes issus de la Grande Émigration polonaise venus à Paris après l'échec de l'insurrection nationale de 1830-1831 crée la Société Littéraire. Leur objectif : servir la Nation en sauvegardant tous les documents qui concernent l'histoire et la culture polonaises. En 1838, sous l'égide de cette Société, naît la Bibliothèque Polonaise de Paris (BPP). En 1854, devenue Société Historique et Littéraire Polonaise (SHLP), l'association acquiert, grâce à un ensemble de dons et de legs, un ancien hôtel particulier du XVII^e siècle, situé sur l'île Saint-Louis, au 6, quai d'Orléans, son siège actuel.

Aujourd'hui, la SHLP/BPP continue à développer les études historiques et littéraires, en assurant la présence polonaise au sein du patrimoine intellectuel et culturel de l'Europe. Elle abrite une riche collection de livres, des archives uniques, ainsi que des musées aux collections de grande valeur : le Salon Chopin, le Musée Adam Mickiewicz et le Musée Boleslas Biegas.

La SHLP/BPP entretient des relations étroites avec des universités, des musées et des archives en Pologne, en France et dans le monde. Elle accueille des boursiers et chercheurs qui viennent consulter des éditions rares de chefs-d'œuvre, des documents historiques de toute première importance, des manuscrits d'illustres écrivains et artistes.

Au 6, quai d'Orléans, le dialogue ininterrompu depuis le XIX^e siècle entre les cultures française et polonaise se poursuit, à travers divers échanges culturels : colloques, cycles de conférences, concerts et expositions.